

Филология: научные исследования*Правильная ссылка на статью:*

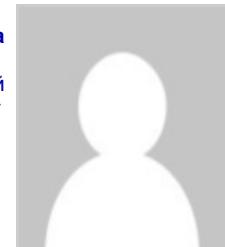
Фоменко Е.Г., Попова А.В. К вопросу об использовании особенностей дискурса китаеязычных СМИ в обучении китайскому языку // Филология: научные исследования. 2024. № 8. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.8.71294 EDN: YKCSUE URL: https://nbppublish.com/library_read_article.php?id=71294

К вопросу об использовании особенностей дискурса китаеязычных СМИ в обучении китайскому языку**Фоменко Евгения Григорьевна**

Старший преподаватель, кафедра китайского языка, Московский городской педагогический университет

127238, Россия, г. Москва, шоссе Дмитровское, 34, корп. 2, оф. 204

✉ folaoshe@mail.ru

**Попова Анастасия Викторовна**

старший преподаватель кафедры китайского языка, Московский городской педагогический университет

105064, Россия, г. Москва, пер. Малый Казенный, 5-Б, оф. 507

✉ anysta@yandex.ru



[Статья из рубрики "Дискурс"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.8.71294

EDN:

YKCSUE

Дата направления статьи в редакцию:

19-07-2024

Аннотация: Предметом исследования в данной статье являются особенности дискурса китаеязычных СМИ Восточной и Юго-Восточной Азии. Авторы уделяют пристальное внимание выявлению в них лингвистических средств, применяемых в рамках таргетной стратегии редакции, а также возможностей использования текстов такого рода в развитии коммуникативной компетенции при обучении устному и письменному переводу в паре языков китайский – русский. Источником материалов для исследования послужили новостные интернет-порталы ряда ведущих газет материкового Китая, САР Гонконг, Филиппин, Малайзии и Индонезии. В качестве предмета исследования

выступает дискурс текстов о палестино-израильском конфликте. Возможность сопоставления текстов, размещенных на различных медийных площадках, обеспечивалась единством тематики и синхронностью публикации (октябрь–ноябрь 2023 г.). В исследовании применялись следующие методы: типологический анализ при отборе конкретных СМИ, изучение избранных статей при помощи контекстного и компаративного анализа, лингводидактический анализ для определения потенциала использования исследуемого вида текстов в качестве учебного материала. Авторами были решены следующие задачи: разработаны критерии отбора китаяязычных СМИ и новостных статей, проведен анализ структуры, лексики, грамматики, средств художественной выразительности текстов китаяязычных СМИ азиатского региона, выявлены закономерности, определяющие особенности дискурса статей того или иного СМИ; описаны таргетные стратегии выбранных медийных ресурсов в презентации новостных публикаций; дано заключение о возможности задействования материалов китаяязычных СМИ азиатских государств в процессе обучения переводу с китайского языка студентов разных специализаций, включая лингвистику, регионоведение, востоковедение. Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью расширения лингвистического и страноведческого кругозора будущих китаистов в условиях активизации связей России с КНР, а также странами Юго-Восточной Азии. Работ, в которых бы проводилось сравнение лингвистических приемов дискурса китаяязычных медиаресурсов Китая и стран Юго-Восточной Азии, а также рассмотрение возможности применения текстов подобного рода в преподавании китайского языка, авторами встречено не было. Данное исследование призвано отчасти восполнить этот пробел в синологической лингводидактике.

Ключевые слова:

медиа дискурс, китаяязычные медиа, публицистический стиль, лингводидактический анализ, китайский язык, Юго-Восточная Азия, теория перевода, методика обучения, педагогическая лингвистика, регионоведение

Введение

На фоне глобализации, затронувшей абсолютно все стороны современной жизни, язык становится не только способом коммуникации и средством передачи информации, но и инструментом, оказывающим влияние на ее реципиента. Как отмечают Е. Г. Тарева, Л. Г. Викулова, И. В. Макарова, углубление этих процессов, их многовекторная и разновариантная реализация приводят как к объективно позитивным результатам, так и к осложнению международных контактов, обусловливают проблемный, а часто и конфликтный характер взаимодействия представителей различных культур, разных систем ценностей и приоритетов [\[1, с. 399\]](#). Такая же ситуация наблюдается в медийной сфере. Различные СМИ, снабжая свою аудиторию новой информацией, стремятся повлиять на восприятие материала читателем или зрителем с тем, чтобы добиться формирования определенного общественного мнения, изменения уже существующей в обществе точки зрения или соответствия требованиям цензуры. С. Н. Плотникова считает дискурс «оружием воздействия» [\[2, с. 6\]](#), следовательно, новостной дискурс также стоит рассматривать как «оружие», которое может быть использовано для формирования в сознании читателя определенной картины мира, а также как средство достижения конкретных целей или противодействия вербальной агрессии извне [\[3, с. 199\]](#). В XXI в. Китай, как и многие страны, проводит стратегию «глобализации», в которой средства

массовой информации представляют собой средство распространения в мире китайской «повестки дня». Для достижения этой цели Китай предпринимает определенные шаги в медиасфере. Чтобы сохранить чувство китайской этнической идентичности и привести свое поведение в соответствие с национальной политикой страны, в которой они расположены, почти все китаязычные СМИ в Юго-Восточной Азии выполняют двойную миссию: во-первых, выступают в качестве местного новостного бюро для передачи правительственные постановлений и репортажей этническим китайцам; во-вторых, как китаязычные СМИ призваны защищать интересы китайцев [4, с. 46]. Таким образом, освещение местных и международных новостей в китаеязычных СМИ с одной стороны способствует укреплению связей между китайцами и местным населением, с другой, предоставляет зарубежным этническим китайцам выразить свое мнение по поводу происходящих в мире событий, которое не всегда совпадает с официальным Пекином.

По мнению китайской исследовательницы Мэй Янь, зарубежные китаеязычные СМИ играют очень важную роль в формировании глобального китаеязычного медиаландшафта [5, с. 67]. Если говорить о глобальном влияния на СМИ, Китай придает большое значение тщательному формированию своего международного имиджа в попытке добиться благоприятных для себя результатов. На языке политики Китая диаспоральные китаеязычные СМИ сравниваются с «судном, которое Китай может одолжить, чтобы выйти в открытое море» (借船出海 jiè chuán chūhǎi) [6, с. 50].

Соглашаясь с утверждением Дж. Дж. Алваро, о том, что сейчас ученые самых разных дисциплин изучают не только то, что говорит Китай, но и то, как он это говорит [7, с. 275], авторы данной работы сочли целесообразным исследовать, каким образом китаеязычные СМИ Восточной и Юго-восточной Азии выстраивают дискурс своих публикаций, какие лингвистические средства используют для решения поставленных редакцией задач, и как это можно использовать в развитии коммуникативной компетенции при обучении устному и письменному переводу в паре языков китайский – русский.

Становление данной компетенции, по мнению, Е. Г. Таревой, происходит во время присвоения обучающимся вербально-семантического кода изучаемого языка – языковой картины мира, приводя к формированию языкового сознания [8, с. 42]. Авторы построили работу по следующим основным направлениям, определяя их как задачи исследования: 1) разработка критерии отбора китаеязычных СМИ и новостных статей для составления презентативной выборки при проведении планируемого исследования; 2) анализ структуры, лексики, грамматики, средств художественной выразительности рассматриваемых текстов, 3) выявление закономерностей, определяющих особенности дискурса статей того или иного СМИ; 4) описание таргетных стратегий, используемых выбранными СМИ в своих новостных текстах; 5) заключение о возможности использования китаеязычных СМИ разных государств в процессе обучения китайскому языку.

Обзор литературы

Приступая к данному исследованию, авторы обратились к публикациям по данной теме. В научном поле присутствуют исследования по отдельным аспектам публицистического стиля китайского языка. В частности, фундаментальная работа В. И. Горелова, посвящена стилистике современного китайского языка [9], Е. Н. Орлов рассматривал грамматику публицистического стиля китайского языка (Орлов Е. Н. Грамматические особенности публицистического стиля китайского языка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.22. – Москва, 1985. – 149 с.), Т. Н. Никитина исследовала

синтаксис китайского публицистического текста [10], С. А. Санжимитыпова проанализировала стилистические особенности языка современной китайской прессы (Санжимитыпова С.А. Стилистические особенности языка современной китайской прессы : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.22 / С. А. Санжимитыпова; [Место защиты: С.-Петербург. гос. ун-т]. - Санкт-Петербург, 2007. – 155 с.), Ю. Г. Лемешко в своей работе сфокусировалась внимание на особенностях языка китайского общественно-политического текста (Лемешко Ю. Г. Язык китайского общественно-политического текста : Синтаксические и стилистические особенности : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.22. – С-Пб., 2001. – 166 с.), О. И. Калинин на материале китайских СМИ исследовал лингвопрагматические характеристики имиджевого политического медиатекста (Калинин О.И. Лингвопрагматические характеристики имиджевого политического медиатекста : на материале китайских СМИ : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Калинин Олег Игоревич; [Место защиты: Воен. ун-т]. – М., 2017. – 174 с.). Интерес представляют статьи, содержащие обзор оценочной лексики в текстах китайских СМИ [11] и критический дискурс-анализ медийных текстов КНР по внешнеполитической тематике [12]. В последние годы появилось большое количество статей, посвященных языковым аспектам формирования имиджа иностранных государств или их лидеров в китайских СМИ [13–17], однако, на наш взгляд, к их слабым местам во многих случаях можно отнести либо ограниченность иллюстративного материала, либо отсутствие оригинальных китайских текстов, что не позволяет создать отчетливую лингвистическую картину и оценить используемые языковые средства. Самым существенным недостатком указанных публикаций, по нашему мнению, является то, что для анализа были взяты только СМИ КНР. Работ, в которых бы проводилось сравнение лингвистических приемов дискурса китаеязычных медиаресурсов Китая и стран Юго-Восточной Азии, а также рассмотрение возможности применения текстов подобного рода в преподавании китайского языка, авторами встречено не было. Данное исследование призвано отчасти восполнить этот пробел в синологической лингводидактике.

Методы исследования

Беря за основу определение текста российскими исследователями А. Г. Даниловой и О. В. Митиной как законченного в смысловом отношении блока информации, предметом исследования в котором может выступать его фабульное или эмоциональное содержание, контекст его порождения, социальные характеристики коммуникаторов, их намерения и т. д., а также смыслы, порождаемые стыками этих пластов [18, с. 224], мы можем утверждать, что дискурс новостных публикаций несомненно заслуживает пристального внимания со стороны не только лингвистов, переводчиков, но и педагогов. При исследовании различных видов дискурса, как и в преподавании иностранного языка, могут применяться различные методы, в частности, нарративный анализ (что сказано?), дискурс-анализ (как сказано?), интент-анализ (зачем сказано?), конверсационный анализ (кем и кому сказано?) [19, с. 224]. В нашем исследовании для решения задач 1–4 в качестве основного метода был избран дискурс-анализ, который определяется А. Я. Сарной как совокупность аналитических методов интерпретации различного рода текстов или высказываний как продуктов речевой деятельности людей, осуществляющей в конкретных общественно-политических обстоятельствах и культурно-исторических условиях [20].

В настоящей статье при помощи дискурс-анализа исследуются лингвистические особенности материалов по внешнеполитической тематике, опубликованных в электронных версиях китаеязычных (путунхуа, хуаюй) изданий ряда стран ЮВА

(Индонезия, Малайзия, Филиппины), а также Гонконга. Авторами предпринята попытка решить следующую задачу: на ограниченном материале, посвященном одной проблеме – ближневосточному кризису, выявить специфику содержания и формы подачи информации в рассматриваемых китаеязычных СМИ, исходя из чего сделать некоторые прикладные выводы относительно целесообразности использования соответствующих текстов в рамках преподавания практического курса китайского языка, в частности, для работы с текстами по общественно-политической тематике.

Выбирая тематику публикаций, авторы руководствовались тем, что материалы для контекстного анализа должны отвечать следующим критериям: 1) единство темы; 2) относительно узкий временной период; 3) использование стандартного китайского языка во избежание серьезных искажений при анализе содержания. На основе вышеперечисленных критериев авторами была выбрана тема палестино-израильского конфликта, при этом определяющим фактором стало то, что очередное его обострение в октябре 2023 г. вызвало повышенный интерес по всему миру и получило широкое освещение в прессе, в том числе китаеязычной. Это дало возможность сопоставить подходы разных СМИ к информированию своей аудитории по актуальной проблематике, в данном случае связанной с ситуацией на Ближнем Востоке.

В качестве своеобразной «точки отсчета» было взято массовое материальное издание «Хуаньцю шибао» (环球时报, тираж 2,1 млн экз.), принадлежащее китайскому государственному медиа-холдингу «Жэньминь жибао» (人民日报, тираж 1,5 млн экз.) и специализирующееся на освещении международной тематики.

Для проведения контекстного, типологического анализа и сравнения использовались электронные версии следующих китаеязычных СМИ, выходящих за пределами материального Китая:

1. 印度尼西亞日報 («Harian Indonesia») – индонезийская ежедневная газета, имеющая самую продолжительную непрерывную историю среди местных изданий на китайском языке. С 2007 г. выпускалась во взаимодействии с малайзийской 星洲日報 (Sin Chew Daily) и при редакторском сопровождении с ее стороны;
2. 南洋商報 («Nanyang Siang Pau», «eNanyang») – одна из старейших и наиболее влиятельных ежедневных газет Малайзии, ориентирующаяся на местных этнических китайцев и население соседнего Сингапура. В 2010-х гг. ее бумажная версия печаталась тиражом свыше 100 тыс. экземпляров;
3. 菲律宾商报 («Huilippin Siong Po», «Philippine Commercial News») – ежедневная газета, выходящая на Филиппинах с 1919 г. В 1995 г. стала одним из первых китаеязычных СМИ, запустивших свой Интернет-сайт;
4. 龍吟虎嘯 («Лунъинь Хусяо») или 東網 («Дунван») – гонконгский информационный Интернет-ресурс, принадлежащий изданию 东方日报 («Oriental Daily News»).

Для решения пятой задачи авторы применяли лингводидактический анализ, предполагающий конечным результатом выявление потенциала использования исследуемого вида текстов в качестве учебного материала на основе таких подходов, как содержательный, лингвистический, развивающий, культурологический, психологический, воспитательный и методический. В признании важности последнего подхода авторы согласны с Е. Я. Григорьевой, Е. И. Черкашиной, которые считают его обуславливающим введение, закрепление и активизацию специфичных для изучаемого языка единиц национально-культурного содержания, извлекаемых из читаемых на

занятиях текстов [15:137].

Результаты и дискуссия

Для данного исследования авторами в общей сложности было проанализировано около 100 статей, на основе которых были выделены следующие особенности СМИ КНР, Гонконга, а также изданний, публикующихся на китайском языке для китаеязычного населения Индонезии, Малайзии, Филиппин.

I. 环球时报 (палл. «Хуаньцю шибао»), КНР.

1) Сочетание предписанной линии с авторским мнением.

Как отмечает Джошуа Курлантцик, «Хуаньцю шибао», контролируемая «Жэньминь жибао», всегда решительно поддерживает китайские власти, хотя часто сообщает или пишет редакционные статьи на деликатные темы, которые «Жэньминь жибао» обычно не затрагивает [21, с. 159]. Результаты анализа публикаций в данном СМИ на тему ближневосточного кризиса доказывают, что авторы «Хуньцю шибао», как правило, не ограничиваются отражением фактической стороны событий, что позволяет нам разделить точку зрения Курлантцика.

Примеры:

<p>1. 而美国这张反对票浸染着无辜平民的鲜血, 是罪恶的。它不仅让联合国安理会的集体行动无从谈起, 还释放出了极其恶劣的信号, 即联合国在关键时刻无法保障基本的国际人道主义, 这实际上是给不遵守国际人道法的行为开了绿灯。Ér měiguó zhè zhāng fǎndìu piào jìnrǎnzhé wúgū píngmín de xiānxiě, shì zuì'è de. Tā bùjǐn ràng liánhéguó ānlíhuì de jítǐ xíngdòng wúcóng tán qǐ, hái shìfàng chūle jíqí èliè de xìnhào, jí liánhéguó zài guānjiàn shíkè wúfǎ bǎozhàng jīběn de guójì réndàò zhūyì, zhè shíjì shàng shì gěi bù zūnshǒu guójì réndàò fǎ de xíngwéi kāile lùdēng (社评: 美国这张反对票浸染着巴以平民的鲜血. 责编:袁小存 // 环球时报. https://opinion.huanqiu.com/article/4F0eSxpOOBz). 2023年10月19日.</p>	<p>«Проголосовав против, США совершили злодеяние и обагрили свои руки кровью невинных жертв. Они не только сделали невозможными коллективные действия СБ ООН, но и цинично дали всем понять, что ООН не способна в кризисные моменты обеспечить соблюдение базовых международных гуманитарных принципов, то есть фактически открыли простор для действий, идущих вразрез с международным гуманитарным правом».</p>
<p>2. 一方面, 美国国内群情激愤, 共和党穷追猛打, 拜登政府只有招架之功, 没有还手之力。Měiguó guónèi qúnqíng jīfèn, gōnghédǎng qióng zhuī měng dǎ, bài dēng zhèngfǔ zhīyōu zhāojà zhī gōng, méiyǒu huánshǒu zhī lì (牛新春. 美对以色列的支持可能会“过火” // 环球时报. https://opinion.huanqiu.com/article/4Eu6ZBNGvud). 2023年10月12日.</p>	<p>«С одной стороны, перед лицом массового недовольства внутри страны и яростных нападок со стороны республиканцев администрации Байдена может лишь защищаться, не имея сил нанести ответный удар».</p>

Анализируя приведенные выше примеры 1-2, мы видим, что в них не только проводится четкая политическая линия, соответствующая позиции официального Пекина (联合国在关键时刻无法保障基本的国际人道主义 Liánhéguó zài guānjiàn shíkè wúfǎ bǎozhàng jīběn de guójì réndàò zhūyì «ООН не способна в кризисные моменты обеспечить соблюдение базовых международных гуманитарных принципов»), но развивающая, комментирующая или иллюстрирующая ее при помощи эмоционально-экспрессивных выражений: 浸染着无辜平民的鲜血, 是罪恶的 jìnrǎnzhé wúgū píngmín de xiānxiě, shì zuì'è de «совершили злодеяние и обагрили свои руки кровью невинных жертв», 只有招架之功, 没有还手之力 zhīyōu zhāojà zhī gōng, méiyǒu huánshǒu zhī lì

gōng, méiyǒu huánshǒu zhī lì «может лишь защищаться, не имея сил нанести ответный удар».

2) Усиление экспрессии при помощи лексики оценочного характера.

Во многих случаях журналисты не только постулируют свою позицию по вопросу израильско-палестинского конфликта напрямую, но и заметно усиливают ее при помощи соответствующих лингвистических средств.

Примеры:

<p>3. 如果任由相互仇恨、相互报复蔓延, 这一人类良知的伤口不仅无法愈合, 还很有可能变成人类良知的死结, 为更长久、更普遍的冲突埋下祸根。Rúguò rèn yóu xiāngzhù chóuhèn, xiāngzhù bàofù mànyán, zhè yī rénlèi liángzhī de shāngkǒu bùyǐn wúfǎ yùhé, hái hěn yǒu kěnéng biàn chéng rénlèi liángzhī de sǐjié, wèi gèng chángjiǔ, gèng pǔbiàn de chōngtú mái xià huògēn (牛新春. 美对以色列的支持可能会“过火” // 环球时报. 2023年10月12日. https://opinion.huanqiu.com/article/4Eu6ZBNgVud). </p>	<p>«Если позволить взаимной ненависти и жажде мести расползаться, такая рана на совести человечества не просто будет незаживающей, она вполне может стать смертельной для этой совести, что даст ядовитые всходы в виде еще более затяжных и масштабных конфликтов».</p>
<p>4. 美国一边倒地支持以色列, 无视巴方生存权和建国权, 竭力撮合阿拉伯国家与以色列关系正常化, 拉拢盟友拼凑旨在反伊朗和遏制中俄的联盟, 将中东和平进程引入歧途。Měiguó yīibiāndǎo dì zhīchí Yǐsèliè, wúshì bā fāng shēngcún quán hé jiànguó quán, jiélì cuòhé ālābó guójīā yǔ yǐsèliè guānxì zhèngcháng huà, lālǒng méngyǒu pīncòu zhǐ zài fǎn Yǐlǎng hé èzhì Zhōng É de liánméng, jiàng Zhōngdōng hépíng jìnchéng yǐnrù qítú (社评: 防止加沙人道灾难的共识亟需落地. 责编:肖山 // 环球时报. 2023年10月19日. https://opinion.huanqiu.com/article/4ExLMCs7PCO). </p>	<p>«Встав на сторону Израиля, игнорируя право палестинского народа на существование и создание собственного государства, всеми силами подталкивая арабские страны к нормализации отношений с Израилем, затаскивая своих союзников в альянсы, направленные против Ирана и преследующие цель сдерживания России и Китая, США уводят мирный процесс на Ближнем Востоке с правильного пути».</p>

Примеры 3-4 демонстрируют использование авторами статей оценочной лексики для выражения негативного отношения к описываемой ситуации. В первом случае потакание взаимной ненависти и жажде мести при помощи эпитетов сравнивают с тяжелой и даже смертельной раной для общественной совести, что будет иметь далеко идущие последствия: «позволить расположаться» 任由...蔓延 *rèn yóu mànyán*, 人类良知的伤口 *rénlèi liángzhī de shāngkǒu* «рана на совести человечества», 人类良知的死结 *rénlèi liángzhī de sǐjié* «смертельной для этой совести», 埋下祸根 *mái xià huògēn* «даст ядовитые всходы».

В примере 4 при помощи глаголов с насильтвенным подтекстом 竭力撮合 *jíélì cuòhé* «подталкивать всеми силами», 拉拢 *lālǒng* «затаскивать» описываются действия США, уводящие мирный процесс с того пути, который Китай считает правильным.

3) Следование высоким стандартам литературного языка.

Одной из лингвистических особенностей статей в «Хуаньцю шибао» является наличие выражений, характерных для языка образованного сословия, которыми пользуются корреспонденты данного издания. В частности, в текстах встречается много слов и

грамматических конструкций, выходящих за рамки лексического минимума, которым оперирует большинство СМИ, рассчитанных на массового читателя.

Примеры:

<p>5. 内部既有的风险因子叠加外部冲突,很可能进一步增加法国国内宗教冲突的可能性。<i>Nèibù jì yǒu de fēngxiǎn yīnzǐ diéjiā wàibù chōngtú, hěn kěnéng jìnyíbù zēngjiā fàguó guónèi zōngjiào chōngtú de kěnéng xìng</i> (丁隆. 巴以冲突凸显“两国方案”重要意义 // 环球时报. 2023年10月13日. https://opinion.huanqiu.com/article/4Euwsjj7M2d?imageView2/2/w/228).</p>	<p>«Существующие внутренние факторы риска в сочетании с внешними конфликтами, вполне возможно, повысят вероятность столкновений на религиозной почве во Франции».</p>
<p>6. 这反映了围绕本轮巴以冲突的国际斡旋努力尚且脆弱。<i>Zhè fǎnyìngle wéirào běn lún bā yě chōngtú de guójì wòxuán nǐlì shàngqiè cuìruò</i> (周秋君. 法国为何高调介入中东乱局 // 环球时报. 2023年10月20日. https://opinion.huanqiu.com/article/4F0oi85e38u).</p>	<p>«Это свидетельствует о все еще недостаточных посреднических усилий международного сообщества в урегулировании нынешнего палестино-израильского конфликта».</p>

В примерах 5 и 6 можно увидеть довольно редко встречающуюся конструкцию **既有....加 jìyǒu...jiā** «[и] иметь ... и ...», а также союз **尚且 shàngqiè** со значением «но всё же ещё...; пока что».

Приведем еще несколько примеров:

<p>7. 埃及、伊朗、约旦、土耳其等地区国家政府纷纷发表声明予以强烈谴责。<i>Āijí, Yīlǎng, Yuēdàn, Tǔrqiān</i> děng dìqū guójia zhèngfǔ fēnfēn fābiǎo shēngmíng yúyú qiángliè qiǎnzé (周秋君. 法国为何高调介入中东乱局 // 环球时报. 2023年10月20日. https://opinion.huanqiu.com/article/4F0oi85e38u).</p>	<p>«Правительства Египта, Ирана, Иордании, Турции и других стран региона выступили с заявлениями, решительно осуждающими [эти действия]».</p>
<p>8. 大国应摆脱在巴勒斯坦问题上危机管控的思维,加强协调以使巴勒斯坦问题重回中东政策的首要议程。<i>Dàguó yīng bǎituō zài bālèsítān wèntí shàng wéijī guǎnkòng de sīwéi, jiāqíliáng xiétiáo yǐ shǐ bālèsítān wèntí chóng huí zhōngdōng zhèngcè de shǒuyào yìchéng</i> (社评: 防止加沙人道灾难的共识亟需落地. 责编: 肖山 // 环球时报. 2023年10月19日. https://opinion.huanqiu.com/article/4ExLMCs7PCO).</p>	<p>«В палестинском вопросе крупные державы должны отказаться от идеологии «контролируемого кризиса», им следует усилить координацию, чтобы вернуть палестинский вопрос на центральное место в ближневосточной повестке».</p>
<p>9. 危机之所以反复上演,根本上是由于中东和平进程偏离正确轨道。<i>Wéijī zhī suǒyǐ fǎnfù shàngyǎn, gēnběn shàng shì yóuyú zhōngdōng hépíng jìnchéng piānlí zhèngquè guǎdào</i> (邹志强. 避免加沙人道灾难加剧刻不容缓 // 环球时报. 2023年10月19日. https://opinion.huanqiu.com/article/4Ezw9Rt27ST).</p>	<p>«Коренная причина повторяющихся кризисов кроется в том, что мирный процесс на Ближнем Востоке сбился с правильного пути».</p>

В примере 7 автором был использован глагол **予以 yúyǐ** со значением «подвергнуть (напр., критике); воздать (напр., хвалу)», который используется в книжной речи вместо глагола нейтрального стиля **给以 gěiyǐ** «предоставить (что-л.); снабдить (чем-л.)».

Пример 8 демонстрирует интересное сочетание служебных слов, возможное только в

книжной речи 以 у́ «с помощью; посредством» + 使shǐ «сделать так, что..., пусь..., чтобы...». Такое сочетание придает фразе более яркую стилистическую окраску, чем использование нейтрального предлога 为[了] wèi[le] «для».

Пример 9 обращает на себя внимание использование характерной для классического письменного языка конструкции 之所以zhī suǒyǐ для изменения актуального членения предложения, обеспечивающего более яркое акцентирование причины.

Перечисленные примеры показывают, что авторы статей не только не стремятся упростить свои материалы, но, напротив, придерживаются высоких стандартов книжной речи.

4) Наличие четырехслогов-чэньюев (成语 chéngyǔ).

Примеры:

<p>10. 巴以和平和巴勒斯坦独立似乎遥遥无期。Bā Yǐ héping hé Bālèsītān dúlì sìhū yáoyáo wúqí (社评:美政客拱火巴以冲突的言论很冷酷. 责编:肖山 // 环球时报. 2023年10月19日. https://opinion.huanqiu.com/article/4EsMjhCtt0J).</p>	<p>«Похоже, что мир между Израилем и Палестиной, как и независимость последней – дело отдаленного будущего».</p>
<p>11. 此消息一出, 全球媒体一片哗然。Cǐ xiāoxī yī chū, quánqiú méitǐ yīpiàn huárán (社评: 美国这张反对票漫染着巴以平民的鲜血. 责编:袁小存 // 环球时报. 2023年10月19日. https://opinion.huanqiu.com/article/4F0eSxpOObz).</p>	<p>«Эта новость взбудоражила все мировые СМИ».</p>
<p>12. 巴勒斯坦问题不得解决, 中东便永无宁日。Bālèsītān wèntí bù dédào jiéjué, zhōngdōng biàn yǒng wúníng rì (社评: 防止加沙人道灾难的共识亟需落地. 责编:肖山 // 环球时报. 2023年10月19日. https://opinion.huanqiu.com/article/4ExLMCs7PCO).</p>	<p>«Пока не решена палестинская проблема, на Ближнем Востоке не будет мира».</p>
<p>13. 巴以重陷冤冤相报的暴力循环。Bā Yǐ zhòng xiāng yuānyuānpixiāngbào de bàoli xúnhuán (社评: 防止加沙人道灾难的共识亟需落地. 责编:肖山 // 环球时报. 2023年10月19日. https://opinion.huanqiu.com/article/4ExLMCs7PCO).</p>	<p>«Палестина и Израиль вновь вошли в спираль насилия, где главным принципом является «око за око».</p>

Здесь мы поясним значение приведенных фраз: в примере 10 было использовано выражение 遥遥无期 yáoyáo wúqí «отложить на неопределённое время (срок); в отдалённом будущем; до морковкина заговенья», в примере 11 автор при помощи выражения 一片哗然 yīpiàn huárán «галдеть; шуметь; громко возмущаться; шумиха» проиллюстрировал эффект, который произвела новость. В примерах 12–13 авторы прибегают к идиомам 永无宁 yǒngwú níngrì «никогда не будет мирных дней», 冤冤相报 yuānyuānpixiāngbào «бесконечно мстить друг другу; месть порождает месть, и этому никогда не будет конца».

Таким образом, можно констатировать, что в публикациях «Хуаньцю шибао» активно применяются средства художественной выразительности, такие как четырехслоги-чэньюи и другие идиоматические выражения. Несомненно, это предполагает наличие у потенциального читателя довольно высокого общеобразовательного и культурного уровня.

II. 印度尼西亞日报 («Harian Indonesia», палл. «Индунисия жибао»), Индонезия; 南洋商报

(«Nanyang Siang Pau», «eNanyang», палл. «Наньян шанбао»), Малайзия, Сингапур; 菲律宾商报 («Huilippin Siong Po», «Philippine Commercial News», палл. «Фэйлюйбинь шанбао»), Филиппины.

Совсем другая картина наблюдается в публикациях СМИ Индонезии и Филиппин по той же тематике. Они обладают следующими особенностями:

- 1) в подавляющем большинстве они носят чисто информационный характер;
- 2) в них сухо сообщается о фактической стороне событий без попытки их анализа, интерпретации или встраивания в более широкий политический контекст;
- 3) даже статьи под рубрикой «社评» (передовица, колонка комментатора), по определению подразумевающей выражение индивидуальной авторской позиции, в основном выдержаны в объективистском ключе и лишены оценочной составляющей.
- 4) эмоционально окрашенные формулировки в индонезийских китаеязычных СМИ практически отсутствуют. Интересным представляется тот факт, что даже в такой мусульманской стране, как Индонезия, для которой характерны ярко выраженные симпатии к народу Палестины и критическое отношение к политике Израиля, китаеязычные СМИ освещают ситуацию с нейтральных позиций, ограничиваясь перепечатыванием (полностью или с сокращениями) официальных информационных материалов.
- 5) язык материалов в СМИ Филиппин и особенно Индонезии довольно стандартный, простой, доступный для аудитории с базовым уровнем владения китайским языком.

Данную ситуацию можно по крайней мере отчасти объяснить спецификой положения китаеязычной прессы в Индонезии. В октябре 1965 г. как результат переворота, ответственность за который возложили на Коммунистическую партию Индонезии, все китаеязычные газеты были закрыты и находились под запретом. Единственным исключением стала рассматриваемая нами «印度尼西亞日報», издававшаяся не китайцами, а индонезийцами [22, с. 12]. В течение длительного времени в стране действовали жесткие ограничения на использование китайского языка, в том числе в сфере образования. Как следствие, результатом этой репрессивной политики должно было стать сужение аудитории изданий, а также уменьшение количества журналистов из числа этнических китайцев и снижение их профессионального уровня. Очевидно, что к моменту снятия запретов китаеязычные медиа в Индонезии уже просто не располагали кадрами, способными готовить собственные аналитические материалы.

Другим значимым фактором, определяющим направленность и, как следствие, язык дискурса китаеязычных СМИ стран ЮВА, является усиление политического и экономического влияния КНР, а также проводимая Пекином в последние годы политика наращивания своей «мягкой силы», включая расширение присутствия в медиапространстве. Между СМИ КНР и местными изданиями заключены многочисленные соглашения об обмене информационным контентом, издатели и журналисты из стран ЮВА регулярно приглашаются на материк для участия в конференциях, семинарах, тренингах и т. д. Как следствие, местная пресса стала утрачивать своеобразие, по подбору материалов и языку публикаций все больше «унифицируясь» с материковыми СМИ. Например, в филиппинских медиа в качестве источника информации указывается только «Чжунго синьвэнъван» («中国新闻网»), оттуда же берутся ссылки на другие издания.

6) Несколько особняком стоят публикации малайзийской прессы. В них прослеживается редакционная политика, а иногда и авторская позиция.

Рассмотрим это на следующих примерах:

<p>14. 十月战争令以色列首次感受到亡国的威胁, 在初战失利后痛定思痛, 一方面调整战术, 美国亦发挥全球最强大的空运能力, 及时为以军补充大量损失军备, 使其确立先打败叙利亚再回师击败埃及的顺序。Shí yuè zhànzhēng lìng yǐsèliè shōucì gǎnshòu dào wángguó de wēixié, zài chūzhàn shīlì hòu tòngdìngsítòng, yī fāngmiàn tiáozhěng zhànshù, měiguó yì fāhuì quánqíú zuì qiáng dà de kōngyùn nénglì, jíshí wèi yǐ jūn bǔchōng dàiliàng sǔnshī jūnbèi, shǐ qí quèlì xiān dǎbài xùliyǎ zài huí shī jíbài āijí de shùnxù (黄东. 以巴大战非一般战斗 历史纠结引爆火药库 // 南洋商报. 2023年10月19日. https:////以巴大战非一般战斗 历史纠结引爆火药库(enanyang.my)).</p>	<p>Война Судного дня впервые поставила Израиль перед лицом угрозы потери государственности; сделав для себя выводы из болезненных неудач начального этапа боевых действий, он скорректировал тактику, а США задействовали непревзойденные возможности своей военно-транспортной авиации для своевременного восполнения понесенных Израилем значительных потерь в вооружениях и боевой технике, благодаря чему тот смог, сначала разгромив Сирию, затем добить Египет.</p>
<p>15. 作为弱势一方的巴人, 必须注意战略上的得失举措, 不能只逞一时之快。</p> <p>Zuòwéi ruòshì yǐfāng de bā rén, bìxū zhùyì zhànlüè shàng de déshí jǐcùo, bùnéng zhǐ chěng yǐshí zhī kuài (黄东. 以巴大战非一般战斗 历史纠结引爆火药库 // 南洋商报. 2023年10月19日. https:////以巴大战非一般战斗 历史纠结引爆火药库(enanyang.my)).</p>	<p>Будучи слабой стороной, палестинцы вынуждены оценивать ситуацию со стратегической точки зрения, не ограничиваясь погоней за сиюминутными результатами.</p>
<p>16. 因此, 只要以色列在反击的过程中保持节制, 不在加沙走廊导致比哈马斯攻击以色列时造成的更大人道灾难, 阿拉伯世界难以放弃和解潮带来的红利, 再度回到阿拉伯世界不承认以色列生存地位、而且要完全消灭以色列的旧时代。Yīncǐ, zhǐyào yǐsèliè zài fǎnjí de guòchéng zhōng bǎochí jiézhì, bùzài jiāshā zǒuláng dǎozhì bǐ hā mǎ sī gōngjí yǐsèliè shí zàochéng de gèng dàrén dào zāinàn, ālābó shìjiè nánymǐ fàngqì héjiě cháo dài lái de hónglì, zàidù huí dào ālābó shìjiè bù chéngrèn yǐsèliè shēngcún dìwèi, érqiè yào wánquán xiāomìè yǐsèliè de jiù shídài (丁果. 以色列面对珍珠港时刻战火蔓延中东冤冤相报 // 南洋商报. 2023年10月22日. https:////以色列面对珍珠港时刻战火蔓延中东冤冤相报(enanyang.my)).</p>	<p>Поэтому, если только Израиль в ходе нанесения ответных ударов будет проявлять сдержанность и не допустит в Секторе Газа еще большей гуманитарной катастрофы, чем та, что была вызвана атакой Хамас на Израиль, арабским странам будет сложно отказаться от выгод, которые дает линия на мирное урегулирование, и вернуться в прежнюю эпоху, когда они не признавали право Израиля на существование и стремились к его полному уничтожению.</p>

В примере 14 автор статьи не просто констатирует результаты первого этапа боевых действий, но акцентирует внимание на том, что они были болезненными для Израиля. С этой целью использован чэньюй 痛定思痛 *tòngdìng sítòng* «обдумать свои ошибки, извлечь урок из пережитого», где слово «боль» 痛 *tòng* употребляется дважды.

В примере 15 отношение к палестинцам выражается с помощью определения «слабая сторона» (弱势一方 *ruòshì yīfāng*), за которым следует чэньюй 逞一时之快 *chěng yīshí zhī kuài* «получать сиюминутное удовольствие (не думая о последствиях)».

Авторская позиция просматривается и в примере 16, где отмечается, что «арабским странам будет сложно отказаться от выгод, которые дает линия на мирное урегулирование» (阿拉伯世界难以放弃和解潮带来的红利 *Ālābó shìjìè nán'yǐ fàngqì héjiě cháo dài lái de hónglì*).

7) китайский язык, использующийся в дискурсе китаеязычных СМИ Малайзии, грамматически и стилистически сложнее.

Примеры:

<p>17. 无容置疑的是, 随着欧洲被卷入相持不下的俄乌战争, 东亚面临台海紧张, 中东这个多事之秋的地区, 反而在中美两个强国的竞争博弈之下, 令人意外地进入百年未有的新局面。Wú róng zhìyí de shì, suízhe ūzhōuhou bēi juàn rù xiàng chí bùxià de é wū zhànhzhēng, dōngyà miànlin tāihǎi jǐnzhāng, zhōngdōng zhège duōshìzhīqīn dì dìqū, fǎn'ér zài zhōng měi liǎng gè qiángguó de jìngzhēng bóyì zhī xià, lìng rén yìwài dì jìnru bǎnián wèi yǒu de xīn júmiàn (丁果. 以色列面对珍珠港时刻 战火蔓延中东冤冤相报 // 南洋商报. 2023年10月22日. https://enanyang.my).</p>	<p>«Не вызывает никаких сомнений тот факт, что пока Европа все больше втягивается в затяжную войну между Россией и Украиной, а в Восточной Азии нарастает напряженность в Тайваньском проливе, в переживающем смутные времена ближневосточном регионе на фоне конкуренции между двумя крупными державами – Китаем и США – неожиданно складывается новая ситуация, какой уже давно не наблюдалось».</p>
<p>18. 无人机攻击坦克、滑翔伞从天降下、快艇乘风破浪杀入的画面, 堪比好莱坞经典镜头, 戴着面罩的武装分子攻击军事据点的同时, 也对参加节日音乐狂欢的民众—大部分是年轻人—一展开一律杀戮和绑架。Wú rén jī gōngjí tǎnkè, huáxiáng sǎn cóng tiān jiàngxià, kuàitǐng chéngfēngpòlàng shā rù de huàmiàn, kān běi hǎoláiwù jīngdiǎn jìngtóu, dàizhe miànzhào de wǔzhuāng fēnzhī gōngjí jūnshì jùdiǎn de tóngshí, yě duì cānjiā jiéritǐng yīnyuè kuánghuān de míngzhòng—dà bùfèn shì niánqīng rén—zhǎnkāi yīlǚ shālù hé bǎngjiā (丁果. 以色列面对珍珠港时刻 战火蔓延中东冤冤相报 // 南洋商报. 2023年10月22日. https://enanyang.my).</p>	<p>Видео, на которых беспилотники атакуют танки, с неба падают планирующие боеприпасы, по волнам мчатся на противника скоростные катера, сравнимы с классическими голливудскими кадрами; вооруженные люди в масках штурмуют опорные пункты и в то же время убивают и берут в заложники людей, приехавших на музыкальный фестиваль, среди которых в основном молодежь.</p>

蔓延中东冤冤相报 (enanyang.my).	<p>19. 埃及军以高压水龙冲垮以军著名的巴列夫防线;以军引以为傲的空军和装甲部队初期如泥菩萨过江折戟沉沙;以军挖出一条设计巧妙的戈兰壕,竟然挡住叙利亚千余辆坦克冲击.....留下大量攻防美谈。Āijí jūn yǐ gāoyā shuǐlóng chōngkuǎ yǐ jūn zhùmíng de bā liè fū fángxiàn; yǐ jūn yǐn yǐ wéi ào de kōngjūn hé zhuāngjiā bùduì chūqì rú ní púsàguò jiāng zhé jǐ chén shā; yǐ jūn wā chū yǐtiáo shèjì qiǎomìào de gē lán háo, jìngrán dǎngzhù xùliyā qīān yú liàng tǎnkè chōngjí.....liú xià dàliàng gōngfáng měitán (黄东. 以巴大战非一般战斗 历史纠结引爆火药库 // 南洋商报. 2023年10月19日. https://enanyang.my).).</p>	<p>Египетская армия с помощью мощных водометов разрушила знаменитую полосу израильских заграждений на линии Бар-Лева; гордость израильской армии – военно-воздушные силы и бронетанковые войска оказались подобны колоссу на глиняных ногах и были разбиты в пух и прах; тем не менее израильская армия, вырыв на Голанских высотах грамотно спроектированный противотанковый ров, неожиданно для всех остановила продвижение более тысячи сирийских танков, что вошло в историю военного искусства.</p>
-------------------------	--	---

Примеры 17–19 служат убедительным доказательством, что язык материалов «Наньян шанбао» сложнее, чем в индонезийских и филиппинских изданиях. Тексты содержат много длинных, сложносоставных предложений, которые в некоторых случаях приходится делить на части для достижения адекватности перевода на русский язык.

7) Тексты малайзийской «Наньян шанбао» изобилуют традиционными китайскими идиоматическими выражениями.

В примере 17 использована идиома 多事之秋 duō shì zhī qiū со значением «смутное время, тревожные времена; время больших перемен». Если переводить ее дословно, получится выражение «осень со множеством событий», что может напомнить читателю о периоде Весен и осеней в чжоуском Китае, когда государство оказалось раздробленным на большое количество крупных и мелких княжеств, бесконечно воевавших друг с другом.

В примере 19 мы имеем дело с недоговоркой-сехоуюй (歇后语 xiēhòuyǔ), разновидностью китайских фразеологизмов, представляющих собой изречение из двух частей – иносказания и его раскрытия (пояснения), причем вторая часть обычно опускается. Состояние израильской армии характеризуется выражением 泥菩萨过江, 自身难保 nípúsà guòjiāng, zìshēn nánbǎo «глиняный бодхисаттва переходит вброд реку», даже собственное тело трудно сохранить в целости», что означает «не может помочь даже себе; беспомощный, бессильный, беззащитный». Эта мысль усиливается еще одной идиомой 折戟沉沙 zhé jǐ chén shā «сломанная алебарда утонула в песках» – «потерпеть поражение; провал».

Рассмотрим еще несколько примеров:

20. 不过行内皆知要完成这些大动作, 其准备策划过程是不可能完全不泄漏蛛丝马迹的。Bùguò xíngnèi jiē zhī yào wánchéng zhèxiē dà dòngzuò, qí zhǔnbèi cèhuà guòchéng shì bù kěnéng wánquán bù xièlòu zhūsīmǎjì de (黄东. 以巴大战非一般战斗 历史纠结引	<p>«Тем не менее всем специалистам хорошо известно, что при планировании и подготовке такого масштабного мероприятия невозможно полностью избежать утечки информации и не оставить каких-нибудь следов».</p>
---	---

<p>火爆药库 // 南洋商报. 2023年10月19日. https://enanyang.my).</p> <p>21. 殊不知此举令自己的国际形象大为受损，并未能掌握信息战的真谛。 <i>Shūbùzhī cǐ jǔ lìng zìjǐ de guójì xíngxiàng dà wéi shòu sǔn, bìng wèi néng zhǎngwò xìnxī zhàn de zhēndì</i> (黄东. 以巴大战非一般战斗 历史纠结引爆火药库 // 南洋商报. 2023年10月19日. https://enanyang.my).</p>	<p>«Этими действиями они вопреки ожиданиям нанесли серьезнейший ущерб своему международному имиджу, одновременно продемонстрировав непонимание сути информационной войны».</p>
<p>22. 可以这样说，“阿克萨洪水”行动虽然昙花一现，但它打破了以色列不可战胜的神话。<i>Kěyǐ zhèiyàng shuō, “ā kè sà hóngshuǐ” xíngdòng suīrán tánhuāyīxiān, dàn tā dǎpòle yǐsèliè bùkě zhànshèng de shénhuà</i> (丁果. 以色列面对珍珠港时刻 战火蔓延中东冤冤相报 // 南洋商报. 2023年10月22日. https://enanyang.my).</p>	<p>«Можно сказать, что хотя операция «Наводнение Аль-Аксы» была довольно скоротечной, она развеяла миф о непобедимости Израиля».</p>

Использованный в примере 20 чэньюй 蛛丝马迹 *zhūsī mǎjì* буквально переводится как «нить паутины и следы копыт лошади» в смысле «ключ к разгадке, след, путеводная нить, зацепка», так автор статьи образно передает возможность утечки информации.

Выражение 真谛 *zhēndì* «будд. высшая истина, истинная сущность, внутренний истинный смысл» из примера 21 отсылает к понятийному аппарату китайского буддизма.

В примере 22 мы можем обнаружить идиому 昙花一现 *tánhuā yīxiàn* «цветы канны появляются на мгновение», имеющую образное значение «появиться на мгновение и исчезнуть; кратковременный, переходящий, мимолетный», которая используется для описания молниеносного характера нападения палестинских боевиков на Израиль.

Такой высокий уровень дискурса, грамматическую и стилистическую сложность, на наш взгляд, можно объяснить не только большим числом этнических китайцев, проживающих в Малайзии и Сингапуре (в последнем, китайский язык хуаюй является одним из государственных языков), но и длительным историческим опытом китаеязычных СМИ. Газета «Ча шису мэйюэ тунцзичжуань» (察世俗每月统纪传), основанная в Малакке (Малайзия), в 1815 г., признана первым в мире зарубежным периодическим изданием на китайском языке [4, с. 46].

По мнению китайских исследователей, Сингапур и Малайзия — это страны с наиболее развитой китайской медиаиндустрией. Согласно официальному документу под названием «Синяя книга новых медиа: Отчет о развитии новых медиа в Китае № 10 (2019)», опубликованному в июне 2019 г. Институтом журналистики и коммуникации Китайской академии социальных наук совместно и издательством «Научная литература по общественным наукам» (社会科学文献出版社), в топ-20 наиболее влиятельных зарубежных китаеязычных медиа-порталов входят три из Малайзии и два из Сингапура. Такие онлайн газеты, как сингапурская «Лянъхэ цзаобао ван» (联合早报, Lianhe Zaobao.com), малайзийская «China Press» (中國報, Chinapress.com.my) и «Sin Chew Daily» (星洲日報,

sinchew.com.my) входят в тройку лидеров по своему влиянию [23, с. 106].

III. «Лунъинь Хусяо» (龍吟虎嘯), Гонконг.

Дискурс материалов данного гонконгского информационного ресурса отличается еще большим лингвистическим своеобразием. Рассмотрим его особенности ниже.

1) Статьи по ближневосточной тематике имеют ярко выраженный авторский характер.

Примеры:

<p>23. 然而, 在英语世界的媒体, 却如同俄乌战争时的操作, 一面倒地把以色列塑造成受害者, 而逃避它是以巴冲突的始作俑者。 <i>Rán'ér, zài yīngyǔ shìjiè de méitǐ, què rútóng é wū zhànhzhēng shí de cāozuò, yī miàn dǎo dì bǎ yǐsèliè sùzào chéng shòuhài zhě, ér tǎobì tā shì yǐbā chōngtú de shǐzhuòyǒngzhě</i> (陆领雄 立法会议员. 龙七公: 以巴冲突再起中立谨慎了解. // on.cc東網 评论. 2023年10月15日. <a).<="" href="https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231015/bkn-20231015000456731-1015_00832_001_cn.html" p=""> </p>	<p>«Тем не менее англоязычные СМИ, тенденциозно освещавшие войну между Россией и Украиной, и здесь пытаются представить Израиль в образе жертвы, умалчивая о том, что именно на нем лежит ответственность за развязывание этого конфликта».</p>
<p>24. 以色列政府不再掩饰其殖民主义的丑恶行为, 公然推行, 便不只是针对加萨居民, 而是向全世界挑战。<i>Yǐsèliè zhèngfǔ bù zài yǎnshì qí zhímǐn zhǔyì de chǒu'è xíngwéi, gōngrán tuīxíng, biàn bù zhǐshì zhēnduì jiān sà jūmín, ér shì xiàng quán shìjiè tiǎozhàn</i> (陈文鸿 研究所所长. 坦言集: 犹太核战? // on.cc東網 评论. 2023年10月11日. <a).<="" href="https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231015/bkn-20231015000456125-1015_00832_001_cn.html" p=""> </p>	<p>«Правительство Израиля, более не маскируя колонизаторской сущности своих жестоких действий, открыто бросает вызов не только жителям сектора Газа, но и всему мировому сообществу».</p>

Из приведенных выше примеров видно, что авторы могут показывать свое отношение к затронутой теме, их оценки бывают эмоциональными, а порой даже резкими (一面倒 *yǐmiàndǎo* односторонний, однобокий, тенденциозный; 殖民主义的丑恶行为 *zhímǐn zhǔyì de chǒu'è xíngwéi* «колонизаторская сущность жестоких действий»).

2) богатый и разнообразный литературный китайский язык.

В гонконгских публикациях широко используются сложные грамматические конструкции и идиоматические выражения.

Примеры:

<p>25. 既然貧無立錐之地, 激進主義必然野蠻瘋長, 年輕人覺得倒不如加入哈馬斯跟以色列拚命。<i>Jírán pín wú lìzhuīzhīdì, jījìn zhǔyì bìrán yěmán fēngzhǎng, niánqīng rén juédé dào bùrú jiānrù Hāmǎsī gēn Yǐsèliè pànmìng</i> (程萬里 傳媒人. 筆下風雲:美國一伸手中東大亂 //on.cc東網 評論. 2023年10月11日. <a).<="" href="https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231011/bkn-20231011000527103-1011_00832_001.html" p=""> </p>	<p>«Радикализм, у которого земля уходит из-под ног, будет предпринимать отчаянные попытки выжить за счет привлечения молодежи, которая предпочитает в рядах движения ХАМАС вести борьбу с Израилем не на жизнь, а на смерть».</p>
<p>26. 再说, 联合国早在1974年已提出“两国方案”解决以巴冲突, 但巴勒斯坦至今立国无期, 以色列则步步进逼, 屯垦区愈占愈多, 将</p>	<p>«К тому же ООН еще в 1974 г. выдвинула «план создания</p>

<p>这群可怜的阿拉伯人逼到悬崖边上。Zàishuō, Liánhéguó zǎo zài 1974 nián yǐ tíchū "liǎng guó fāng'àn" jiějué Yǐ Bā chōngtú, dàn Bālèstān zhìjīn lìguó wúqí, Yǐsèliè zé bù bù jìn bī, túnkěn qū yù zhàn yù duō, jiāng zhè qún kělián de ālābó rén bī dào xuányá biān shàng (程万里 传媒人. 笔下风云:内塔尼亞胡走火入魔 // on.cc東網 评论. 2023年10月15日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231015/bkn-20231015000456349-1015_00832_001_cn.html).</p>	<p>дву́х госуда́рств» для решения палестино-израильского конфликта, однако до сего момента сроки создания палестинского государства так и не определены, в то время как Израиль постепенно увеличивает территориальные захваты, основывая все новые и новые поселения и ставя несчастных арабов на грань выживания».</p>
<p>27. 捨「兩國方案」而不為, 以巴戰火止戰談和就如空中樓閣, 難怪歐美各國無不忙於撤僑。Shě "liǎng guó fāng'àn" ér bù wéi, Yǐ Bā zhànhuǒ zhǐ zhàn tán hé jiù rú kōngzhōnglóugé, nánguài dūměi gèguó wú bù mángyú chè qiáo (施友朋 評論員.笑看天下:以巴戰火何以難熄滅 // on.cc東網 評論. 2023年10月14日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231014/bkn-20231014000534201-1014_00832_001.html).</p>	<p>«Без реализации «плана создания двух государств» все разговоры о прекращении огня и мирных переговорах между Израилем и Палестиной останутся пустыми мечтаниями. Неудивительно, что все европейские страны и США сейчас экстренно занимаются эвакуацией своих граждан из этого региона».</p>

В примере 25 использованы следующие идиомы:

- 貧無立錐 (упр. 贫无立锥) pín wú lì zhuī «беден настолько, что шило некуда воткнуть», которая в контексте приобретает образное значение «некуда ступить, земля уходит из под ног»;
- 野蠻瘋長 (упр. 野蛮疯长) yěmán fēngzhǎng «бурный, ничем не сдерживаемый рост» передает значение «отчаянные попытки».

Для описания захватнической политики Израиля в примере 26 автор использовал идиому **步步进逼** bùbù jìnbī «шаг за шагом продвигаться вперёд, теснить, напирать (со всех сторон)».

В примере 27 фигурирует идиома 空中樓閣 (упр. 空中楼阁) kōngzhōng lóugé «1) воздушный замок; 2) химера, мираж», передающая сомнение в возможности мирных переговоров между Израилем и Палестиной.

Выражение 倒不如 dàobùrú «всё же не так хорошо, как...; самое лучшее всё же...; лучше всего было бы...; лучше уж...» в примере 25 использовано вместо часто употребляющегося глагола 宁愿 nìngyuànl «предпочитать; лучше уж».

Сложная конструкция 立国无期 lìguó wúqī с дословным переводом «у создания государства нет даты» из примера 26 выбрана для констатации того, что принятый ООН план на сегодняшний день не реализован.

Для фразы «без реализации «плана» из примера 27 можно было бы ограничиться простым вариантом «отрицательная частица + глагол», однако автор пошел иным путем, выбрав архаичную конструкцию «глагольно-объектное сочетание + 而不为ér bù wéi», где 不为 означает «не делать, не заниматься, не совершать». Интересным представляется

также использование двойного отрицания 無不忙於 (упр. 无不忙于) *wúbù máng yú* со значением «срочно, экстренно» вместо более частотного наречия 紧急地 *jǐnjí de* с тем же значением.

3) в текстах нередко встречаются грамматические и лексические элементы, взятые из классического китайского языка вэньянь.

Примеры:

<p>28. 人不畏死, 奈何以死懼之。Rén bù wèi sǐ, nàihé yǐ sǐ jù zhī (程萬里 傳媒人. 筆下風雲:美國一伸手中東大亂 //on.cc東網 評論. 2023年10月11日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231011/bkn-20231011000527103-1011_00832_001.html).</p>	<p>«Нельзя запугать смертью тех, кто ее не боится».</p>
<p>29. 今後倘若動用導彈、攻擊性無人機, 以色列的安全堪虞。Jīnhòu tǎngruò dònghóng dǎodàn, gōngjí xìng wúrénn jī, Yísèliè de ānquán kān yú (世界視線:以色列進侵加薩 勢陷烏克蘭泥沼 // on.cc東網 評論. 2023年10月12日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231012/bkn-20231012000347592-1012_00832_001.html).</p>	<p>«Если в дальнейшем будут задействованы ракеты и ударные беспилотники, безопасность Израиля окажется под вопросом».</p>
<p>30. 目前沙特已表明拒绝跟以国建交, 一旦连伊朗、埃及都惹怒, 中东大乱矣。Mùqíán Shātè yǐ biǎomíng jùjué gēn Yǐ guó jiànjiāo, yīdàn lián Yǐlǎng, Āijí dōu rě nù, Zhōngdōng dàluàn yǐ (程万里 传媒人. 笔下风云:内塔尼亚胡走火入魔 // on.cc東網 评论. 2023年10月15日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231015/bkn-20231015000456349-1015_00832_001_cn.html).</p>	<p>«В настоящее время Саудовская Аравия уже заявила, что не будет устанавливать дипломатические отношения с Израилем, а когда последует возмущенная реакция со стороны Ирана и Египта, Ближний Восток погрузится в хаос».</p>
<p>31. 奈何在西方霸权之下, 所有主流媒体统一口径, 为如此战争罪行粉饰太平。Nàihé zài xīfāng bàquán zhī xià, suǒyǒu zhǔliú méitǐ tǒngyī kǒujìng, wèi rúcǐ zhànzhēng zuìxíng fēnshì tài píng (程万里 传媒人. 笔下风云:犹太金主控制西方 // on.cc東網 评论. 2023年10月22日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231022/bkn-20231022000417050-1022_00832_001_cn.html).</p>	<p>«Как-то так получается, что мейнстримные СМИ, находясь под западным контролем, все как одно затушевывают подобные военные преступления».</p>

В примере 28 автор во фразе 人不畏死, 奈何以死懼之 *Rén bù wèi sǐ, nàihé yǐ sǐ jù zhī* «Нельзя запугать смертью тех, кто ее не боится» привел цитату из трактата Лао-цзы «Дао дэ цзин» («道德经») 民不畏死,奈何以死惧之? *Mín bù wèi sǐ, nàihé yǐ sǐ jù zhī* «Когда народ не ощущает страха смерти, то как же можно смертью устрашать народ?...» (перевод И. И. Семененко) [24, с. 69]. При этом он немного отступил от оригинала, заменив 民 *mín* «народ» на 人 *rén* «людей».

В примере 29 вместо современных нейтральных союзов 如果 *rúguō* или假使 *jiǎshǐ* со значением «если» фигурирует слово 倘若 *tǎngruò* с тем же значением. Оно характерно для письменной речи, так как пришло из вэньяня. Эта лексическая единица была известна еще в эпоху Тан, например, она встречается в «Очерках о чудесах из мира тьмы» («玄怪录») [25, с.53] писателя Ню Сэнжу [11].

В том же фрагменте мы видим использование еще одного слова из вэньяня 堪虞 *kānyú* «заслуживающий настороженного отношения, требующий особой осторожности;

вызывать опасения (сомнения)» вместо аналогичных по смыслу современных 可忧 *kě yōu*, 令人忧虑 *lìng rén yōu*.

В примере 30 автор поставил в конце предложения модальную частицу 美 *yǐ* древнекитайского и старого литературного языка, подчёркивающую завершённость действия или становление качества.

В примере 30 мы видим сразу несколько лингвистических средств классического вэньяня в рамках одного предложения. Во-первых, употребляется заимствованное из среднекитайского языка [2] служебное слово 奈何 *nài hé* в значении «воздействовать (на что-л.); как-нибудь справиться, совладать (с чем-л.); унимать». Во-вторых, для указания на однотипность подходов СМИ к освещаемой теме используется идиома 统一口径 *tǒngyì kǎijìng* «согласовать высказывания; выступать единым фронтом». В-третьих, автор прибегает к идиоме 粉饰太平 *fěnshì tài píng* «делать вид, будто всё идет гладко; замазывать проблемы» как к средству выражения экспрессии вместо нейтрального глагола 隐瞒 *yǐmán* «скрывать; маскировать; замалчивать».

На основе вышеприведенных примеров мы можем сделать вывод о том, что авторы гонконгского новостного издания «Лунъинь Хусяо» более свободны в выражении своих мнений и оценок. Кроме того, они хорошо владеют лингвистическими инструментами усиления экспрессии, пришедшими из классического языка вэньянь.

4) употребление служебных слов, характерных для южных диалектов Китая.

Примеры:

<p>32. 以巴衝突死亡及受傷人數持續激增, 呢場中東戰火, 隨着以軍向加薩地帶發動地面進攻如箭在弦, 以色列情報部長加姆里爾日前受訪時表示, 以色列對哈馬斯嘅戰爭是要將其「連根拔起」, 這狠話無非想阻嚇全世界嘅武裝分子千祈咪輕舉妄動。Y īBā chōngtú sīwáng jí shòushāng rénshù chíxù jízēng, ne chǎng Zhōngdōng zhànhuǒ, suízhe yǐ jūn xiàng jiā sà dìdài fādòng dìmiàn jìngōng rú jiàn zài xián, Yǐsèliè qíngbào bùzhǎng Jiāmǐlěr rìqíán shòu fǎng shí biǎoshì, Yǐsèliè duì Hāmǎi kǎi zhànzhēng shì yào jiāng qí "liángēnbá qǐ", zhè hěn huà wúfēi xiǎng zǔ xià quán shìjiè kǎi wǔzhuāng fēnzhī qiān qí mī qīngjǐwàngdòng (施友朋 評論員.笑看天下:以巴戰火何以難熄滅 // on.cc東網 評論. 2023年10月14日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231014/bkn-20231014000534201-1014_00832_001.html).</p>	<p>«Продолжает расти число жертв палестино-израильского конфликта. В ходе этой войны на Ближнем Востоке, как раз на днях, когда вот-вот должна была начаться наземная операция израильских войск в секторе Газа, глава министерства разведки Израиля Гила Гамлиэль в своем интервью сказал, что движение ХАМАС будет «полностью уничтожено». Таким категоричным заявлением он словно дает понять боевикам во всем мире: хорошоенько подумайте, прежде чем ввязываться в авантюру».</p>
<p>33. 這些訊息備受關注, 惟社交網站充斥唔少戰爭假訊息, 未必可信。Zhèxiē xùnxí bèi shòu guānzhù, wéi shèjiāo wǎngzhàn chōngchì wú shǎo zhànzhēng jiǎ xùnxí, wèibì kě xìn (施友朋 評論員.笑看天下:以巴戰火何以難熄滅 // on.cc東網 評論. 2023年10月14日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231014/bkn-20231014000534201-1014_00832_001.html).</p>	<p>«Хотя эти новости привлекли внимание, им не следует безоговорочно верить, поскольку некоторые социальные сети переполнены фейками на военную тематику».</p>
<p>34. 再講吖 以巴衝突有美國介入 中東局勢變得更複雜 歷史亦</p>	<p>«К тому же вмешательство США</p>

<p>證明, 凡有美國做架樑, 必定有好嘢, 有論者指或令呢場局部戰爭擴大為中東國家.嘅區域性戰爭。Zài jiǎng yā, yě bā chōngtú yǒu měiguó jièrù, zhōngdōng jūshì biàn dé gèng fùzá, lishǐ yì zhèngmíng, fán yǒu měiguó zuò jià liáng, bìding mǎo hǎo yě, yǒu lùnzhě zhǐ huò lìng ne chǎng júbù zhànhēng kuòdà wéi zhōngdōng guójīā. Kǎi qūyù xìng zhànhēng (施友朋 評論員.笑看天下:以巴戰火何以難熄滅 // on.cc東網 評論. 2023年10月14日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231014/bkn-20231014000534201-1014_00832_001.html).</p>	<p>только осложнит ситуацию на Ближнем Востоке. Как показала история, там, где появляются Соединенные Штаты, ничего хорошего не жди. В данном контексте некоторые комментаторы предупреждают, что локальный конфликт может распространиться на страны Ближнего Востока и перерасти в региональную войну».</p>
<p>35. 俄羅斯總統普京批評美國試圖壟斷調解衝突, 但係冇專注尋求雙方都能接受嘅妥協方案, 亦即中國呼籲落實嘅「兩國方案」。 Èluósī zǒngtǒng pǔjīng pīpíng měiguó shìtú lóngduàn tiáojiě chōngtú, dàn xì mǎo zhuānzhù xúnqíú shuāngfāng dōu néng jiēshòu kǎi tuōxié fāng'àn, yì jí zhōngguó hūyù luòshí kǎi "liǎng guó fāng'àn" (施友朋 評論員.笑看天下:以巴戰火何以難熄滅 // on.cc東網 評論. 2023年10月14日. https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/commentary/20231014/bkn-20231014000534201-1014_00832_001.html).</p>	<p>«Президент России В.В. Путин подверг США критике за попытку монополизировать процесс мирного урегулирования, но не предложил никакого компромиссного варианта, приемлемого для обеих сторон, тогда как Китай призывает к реализации «плана создания двух государств».</p>

В примерах использованы следующие частицы:

- а) 呢 *ne* в значении «это» (примеры 32, 34);
- б) 嘅 *gē* вместо определительной частицы 的 *de* (в примере 32 дважды, в примерах 34, 35);
- в) 咪 *mī* в значении «не надо» (пример 32);
- г) 唔 *mǐ* – «не» (пример 33);
- г) 呀 *yā*, *ā* как восклицательной и конечной частицы (пример 34);
- д) 吗 *mǎo* – «не иметь, нет, не» (пример 34, 35);
- е) 嘥 *yě* – «событие, дело» (пример 34).
- 5) Применение как традиционных, так и упрощенных иероглифов.

До 1997 г. Гонконг являлся колонией Великобритании, в связи с чем не попадал под действие проводившейся в КНР реформы письменности. После возвращения Гонконга под юрисдикцию КНР в качестве специального административного района его жители по-прежнему используют традиционные иероглифы, хотя часть населения перешла на упрощенные. Издание «Лунъинь Хусяо» предоставляет своей аудитории возможность выбора наиболее привычного варианта начертания знаков.

Заключение

По результатам проведенного авторами сравнительного и контекстного анализа можно сделать вывод, что к использованию в учебном процессе публикаций китаеязычной прессы следует подходить избирательно, руководствуясь прежде всего задачами,

решаемыми в рамках конкретного курса. Так, для студентов-востоковедов, регионоведов и политологов знакомство с подобными материалами представляется полезным с точки зрения расширения страноведческого кругозора и получения дополнительных сведений по ситуации в государствах ЮВА и китайской диаспоре.

В целом на основе дидактического анализа новостных статей китаевязычных СМИ авторы смогли выделить несколько преимуществ введения такого рода материалов в процесс обучения китайскому языку. Во-первых, для студентов, специализирующихся в области лингвистики и перевода, наибольший интерес представляют тексты, по своему языку отличающиеся от медийных материалов материкового Китая. В основном это относится к публикациям гонконгских и в меньшей степени малайзийских СМИ. Во-вторых, некоторые интернет-порталы китаевязычных СМИ, например, упомянутый выше «Лунъинь Хусяо», помимо собственно текстов размещают в общем доступе соответствующие аудиофайлы, что позволяет использовать их в качестве вспомогательного тренировочного упражнения на занятиях по практическому китайскому языку, практике перевода в паре китайский-русский или самостоятельного упражнения на занятиях по аудированию. Что касается индонезийской и филиппинской прессы, то практическая отдача от ее чтения будет ограничиваться закреплением навыков работы с иероглификой в традиционном варианте написания.

[\[1\]](#) Ню Сэнжү (牛僧孺; 779—849) — китайский политический деятель периода правления династии Тан (618—907), чэнсян (канцлер) в 823—825 и 830—832 гг., писатель. Был автором нескольких рассказов и повестей. По свидетельству современников, пользовался большой литературной известностью, а его рассказы были «полны злословия» и политического подтекста. Был фактическим создателем политического памфлета в форме новеллы чуаньци. Самым известным произведением его авторства является сборник «Сюань гуай лу» («Очерки о чудесах из мира тьмы»), из которого до наших дней дошло 33 рассказа. Другим известным произведением является сборник «Путешествие в далёкое прошлое» (Ню Сэнжу // Википедия. [\[2015\]](#). Дата обновления: 03.07.2023. URL: <https://ru.wikipedia.org/?curid=5392887&oldid=131427479>)

[\[2\]](#) Среднекитайский язык (средневековый китайский язык), название письменного языка, распространённого в Древнем Китае в VI (по др. сведениям IV)-XII вв. (Среднекитайский язык // Большая российская энциклопедия. Том 31. Москва, 2016, стр. 119)

Библиография

1. Тарева Е. Г., Викулова Л. Г., Макарова И. В. Инновационное моделирование кейсов по межкультурной коммуникации // Бизнес. Образование. Право. 2018. № 4(45). С. 398-404. URL: <https://doi.org/10.25683/VOLBI.2018.45.405>.
2. Плотникова С. Н. Дискурсивные технологии и дискурсивное оружие как реалии современной информационной эпохи // Технологизация дискурса в современном обществе. Под ред. Плотниковой С. Н. Иркутск: ИГЛУ, 2011. С. 6-44.
3. Каверзина А. В., Чернышов М. Ю. Подход к исследованию дискурса, связанного с издательской деятельностью. Описание системы характеристик дискурсивных отношений // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. № 1(22). С. 198-205.
4. 彭伟步. 东南亚华文传媒的媒介功能与前瞻 // 东南亚研究. 2002年. 第3期. 46-50页.
5. 梅艳. 海外华文媒体研究 //西部广播电视台. 2016年. 第15期. 67-68页. doi:CNKI:SUN:XBGS.0.2016-15-048
6. Sun Wanning. Chinese-language Media in Australia: Developments, Challenges and

- Opportunities. Ultimo: Australia-China Relations Institute (ACRI), 2016. 70 p.
7. Alvaro, J. Analysing China's English-language media // World Englishes. 2015. 34(2). С. 260-277. doi: 10.1111/weng.12137.
8. Тарева Е. Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов // Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций: становление и развитие научной школы : сборник научных статей. М.: ООО «Языки Народов Мира», 2021. С. 34-44.
9. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. М.: Просвещение; 1979. 192 с.
10. Никитина Т. Н. Грамматика китайского публицистического текста. С-Пб.: КАРО, 2007. 222 с.
11. Фомин А. Г., Трофимова Е. С. Оценочная лексика в презентации военно-политических конфликтов в китайских СМИ // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2022. № 2. С. 77-90.
URL: https://doi.org/10.51955/23121327_2022_2_77
12. Лобанова Т. Н. Медийные тексты КНР по внешнеполитической тематике как объект лингвистического анализа. Ученые заметки ТОГУ. 2014. № 5 (4). С. 714-724.
13. Лай, Л. Языковые аспекты формирования имиджа России в китайских СМИ // Гуманитарный вектор. 2018. № 13(1). С. 130-135.
14. Кошкарова Н.Н., Мукушев И.О. Образ России в китайских СМИ // Политическая лингвистика. 2021. № 3 (87). С. 87-100. https://doi.org/10.26170/1999-2629_2021_03_08.
15. Гао Ивэнь. Современный образ США и России в китайских медиа // МНКО. 2022. № 3(94). С. 351-353. URL: <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2022-394-351-353>.
16. Музыкант В. Л., Ху Жуйци. Особенности освещения китайскими медиа специальной военной операции (СВО) на Украине // Вопросы теории и практики журналистики. 2024. № 1. С. 52-68. URL: [https://doi.org/10.17150/2308-6203.2024.13\(1\).52-68](https://doi.org/10.17150/2308-6203.2024.13(1).52-68)
17. Ли Ченджи, Волобоеva Ю. К., Горбачев М. В. Имидж В. В. Путина в дискурсивном пространстве китайских СМИ как фактор реализации совместных политики-экономических проектов // Вестник СГЮА. 2016. № 1(108). С. 231-234.
18. Данилова А. Г., Митина О. В. Компьютеризированный качественный анализ текста // Вестник Московского Университета. Серия 14. Психология. 2021. № 1. С. 220-240. URL: <https://doi.org/10.11621/vsp.2021.01.09>.
19. Григорьева Е. Я., Черкашина Е. И. Реализация лингвокультурологического подхода к преподаванию романских языков в системе подготовки магистратуры // Rhema. Рема. 2019. № 3. С. 133-147. URL: <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2019-3-133-147>.
20. Сарна А.Я. Дискурс-анализ // Гуманитарная энциклопедия: Концепты. Центр гуманитарных технологий. Под ред. А.В. Агеева. URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7232>. Ссылка активна на 11.07.2024.
21. Kurlantzick, J. Beijing's Global Media Offensive: China's Uneven Campaign to Influence Asia and the World. New York: Oxford University Press, 2023.
22. Suryadinata L. The orientation of Chinese newspapers in Indonesia as China rises. – Singapore: ISEAS Publishing; 2023.
23. 范佳宁. 东南亚地区华文媒体发展特点与转型探索 // 声屏世界 2021/3 下. 106-108页.
doi:10.3969/j.issn.1006-3366.2021.06.047
24. «Дао Де Цзин», глава 74. Лаоцзы. Обрести себя в Дао / Сост., авт. предисл., перевод, comment. И. И. Семененко. М.: Республика, 1999. 445 с.
25. 玄怪录. 续玄怪录 / [唐] 牛僧孺, 李复言撰; 姜云、宋平校注. 上海: 上海古籍出版社, 1985.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметная область данной работы имеет ярко выраженный актуальный характер, собственно, и научная новизна исследования тоже прозрачна. Полновесная оценка ситуации необходима, причем грамотная систематизация данных является продуктивной и концептуальной. Автор отмечает, что «в последние годы появилось большое количество статей, посвященных языковым аспектам формирования имиджа иностранных государств или их лидеров в китайских СМИ, однако, на наш взгляд, к их слабым местам во многих случаях можно отнести либо ограниченность иллюстративного материала, либо отсутствие оригинальных китайских текстов, что не позволяет создать отчетливую лингвистическую картину и оценить используемые языковые средства. Самым существенным недостатком указанных публикаций, по нашему мнению, является то, что для анализа были взяты только СМИ КНР». Пожалуй, с этим стоит согласиться, это и определяет важность данного исследования. «На фоне глобализации, затронувшей абсолютно все стороны современной жизни, язык становится не только способом коммуникации и средством передачи информации, но и инструментом, оказывающим влияние на реципиента». Проекция рассмотрения вопроса верифицирована, объективация темы дана в нужном векторном ключе. Считаю, что автор вполне аргументировано выходит к ключу понимания сути проблемы. Суждения вводного блока объективны: например, «дискурс является «оружием воздействия»; следовательно, новостной дискурс также стоит рассматривать как «оружие», которое может быть использовано для формирования в сознании читателя определенной картины мира, а также как средство достижения конкретных целей или противодействия вербальной агрессии извне...», или «при исследовании различных видов дискурса, как и в преподавании иностранного языка, могут применяться различные методы, в частности, нарративный анализ (что сказано?), дискурс-анализ (как сказано?), интент-анализ (зачем сказано?), конверсационный анализ (кем и кому сказано?). В нашем исследовании для решения задач 1–4 в качестве основного метода был избран дискурс-анализ, который определяется А. Я. Сарной как совокупность аналитических методов интерпретации различного рода текстов или высказываний как продуктов речевой деятельности людей, осуществляющей в конкретных общественно-политических обстоятельствах и культурно-исторических условиях...» и т.д. Задачи исследования конкретизированы, приведу их в полном объеме: «в настоящей статье при помощи дискурс-анализа исследуются лингвистические особенности материалов по внешнеполитической тематике, опубликованных в электронных версиях китайязычных (путунхуа, хуаюй) изданий ряда стран ЮВА (Индонезия, Малайзия, Филиппины), а также Гонконга. Авторами предпринята попытка решить следующую задачу: на ограниченном материале, посвященном одной проблеме – ближневосточному кризису, выявить специфику содержания и формы подачи информации в рассматриваемых китайязычных СМИ, исходя из чего сделать некоторые прикладные выводы относительно целесообразности использования соответствующих текстов в рамках преподавания практического курса китайского языка, в частности, для работы с текстами по общественно-политической тематике». Таким образом, методология статьи точна, актуальна, современна; по ходу текста серьезных разнотечений не выявлено. Данные, которые подвергаются оценке, открыты: «в качестве своеобразной «точки отсчета» было взято массовое материковое издание «Хуаньцю шибао» (环球时报, тираж 2,1 млн экз.), принадлежащее китайскому государственному медиа-холдингу «Жэньминь жибао» (人民日报, тираж 1,5 млн экз.) и специализирующееся на освещении международной

тематики», «для данного исследования авторами в общей сложности было проанализировано около 100 статей, на основе которых были выделены следующие особенности СМИ КНР, Гонконга, а также изданий, публикующихся на китайском языке для китаеязычного населения Индонезии, Малайзии, Филиппин». Удачно раскрыт и контекст вопроса, география не менее важна для объективности полученных данных: «для проведения контекстного, типологического анализа и сравнения использовались электронные версии следующих китаеязычных СМИ, выходящих за пределами материкового Китая...». Табличный вариант сопоставлений наиболее удачен, он дает возможность когерентно сопоставить «ситуацию и эффект». Автор при этом использует развернутые аналитические справки: например, «анализируя приведенные выше примеры 1-2, мы видим, что в них не только проводится четкая политическая линия, соответствующая позиции официального Пекина (联合国在关键时刻无法保障基本的国际人道主义 Liánhéguó zài guānjiàn shíkè wúfǎ bǎozhàng jīběn de guójì réndǎo zhǔyì «ООН не способна в кризисные моменты обеспечить соблюдение базовых международных гуманитарных принципов»), но развивающая, комментирующая или иллюстрирующая ее при помощи эмоционально-экспрессивных выражений: 浸染着无辜平民的鲜血,是罪恶的 jìn rǎn zhe wúgū píngmín de xiānxiě, shì zuì'è de «совершили злодеяние и обагрили свои руки кровью невинных жертв», 只有招架之功,没有还手之力 zhǐ yǒu zhāojǐ zhōu, méiyǒu huánshǒu zhī lì «может лишь защищаться, не имея сил нанести ответный удар», или «Пример 8 демонстрирует интересное сочетание служебных слов, возможное только в книжной речи 以 yǐ «с помощью; посредством» + 使 shǐ «сделать так, чтобы..., пусть..., чтобы...». Такое сочетание придает фразе более яркую стилистическую окраску, чем использование нейтрального предлога 为 [了] wèi[le] «для» и т.д. Тема работы последовательно раскрыта, цель достигнута. Автор приходит к выводу, что «во-первых, для студентов, специализирующихся в области лингвистики и перевода, наибольший интерес представляют тексты, по своему языку отличающиеся от медийных материалов материкового Китая. В основном это относится к публикациям гонконгских и в меньшей степени малайзийских СМИ. Во-вторых, некоторые интернет-порталы китаеязычных СМИ, например, упомянутый выше «Лунъинь Хусяо», помимо собственно текстов размещают в общем доступе соответствующие аудиофайлы, что позволяет использовать их в качестве вспомогательного тренировочного упражнения на занятиях по практическому китайскому языку, практике перевода в паре китайский-русский или самостоятельного упражнения на занятиях по аудированию. Что касается индонезийской и филиппинской прессы, то практическая отдача от ее чтения будет ограничиваться закреплением навыков работы с иероглификой в традиционном варианте написания». Список источников полновесен, общие требования издания учтены. Материал имеет явно практический характер, при этом тема может быть рассмотрена и далее. Рекомендую статью «К вопросу об использовании особенностей дискурса китаеязычных СМИ в обучении китайскому языку» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».